

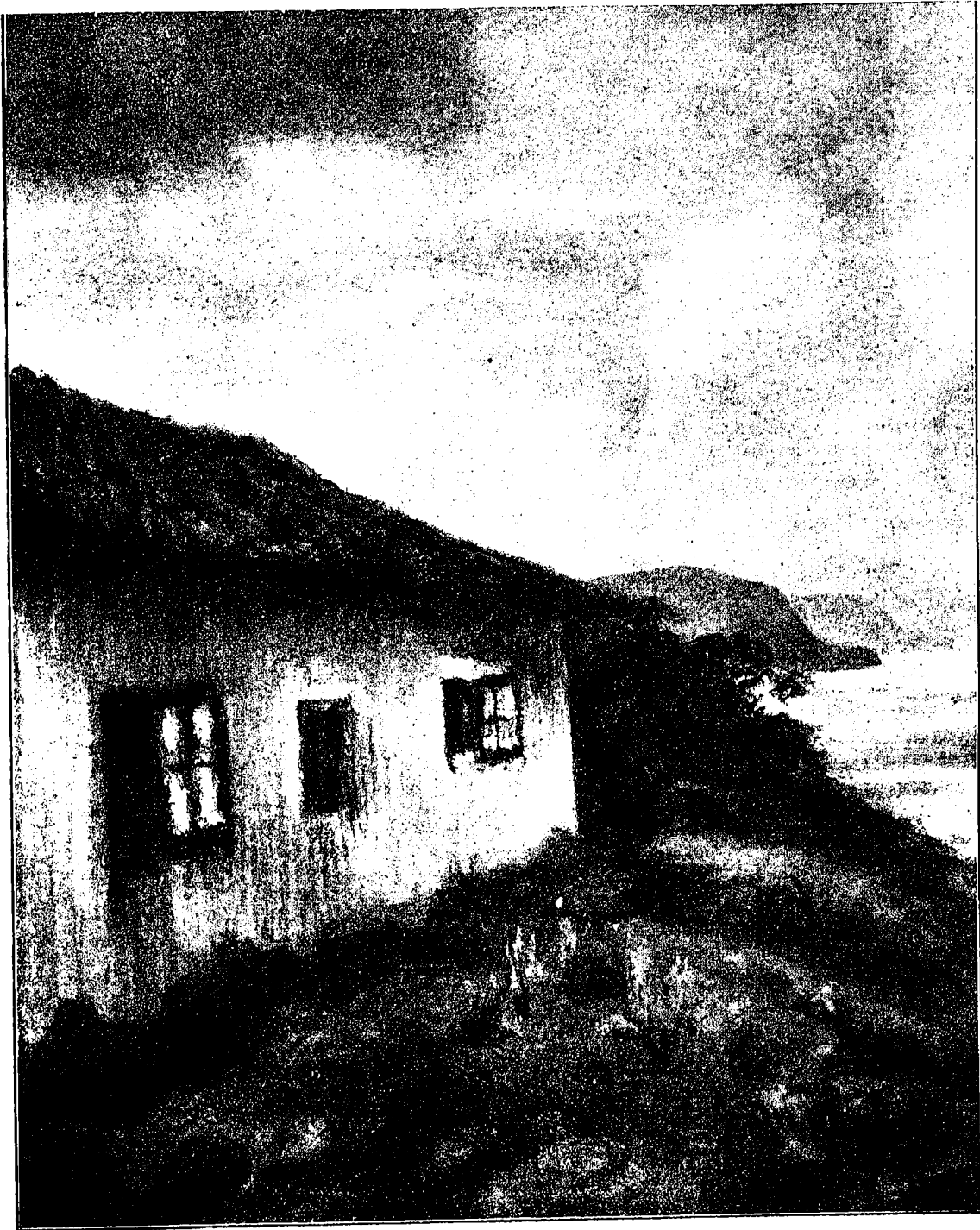
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVI

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1909

N.º 567



Exposición de Cuadros Baskos del Laurak Bat.—Nere baserria (MI caserío), adquirido por la señorita Sara Justo

## El euskadianismo vindicado

I



A propaganda liberal, que ha emprendido el ex alcalde bilbaino Sr. Balparda en la revista madrileña *Nuestro Tiempo*, que en el fondo no es otra cosa que un embozado antibaskismo, ha inducido al Sr. Angel de Zabala (Kondaño), ex-jefe del partido nacionalista basko, á rebatir las apreciaciones vertidas por aquel en lo referente al actual resurgimiento euskadiano y á la época en que imperaban nuestras tradicionales libertades.

Y de los artículos de réplica que el referido señor Zabala, cuya competencia como jurisconsulto es bien reconocida, ha publicado en *El Nervion*, tomamos los siguientes párrafos, por considerar muy conveniente la difusión de las doctrinas que en ellos desarrolla, evidenciando una vez más, sus vastos conocimientos en tan interesante materia.

En virtud pues, de su importancia, damos cabida á su transcripción, en este lugar preferente:

«Ningún odio, ni de cerca ni de lejos, consagra á España, ni á las cosas de España, el nacionalismo basko. Lo único que odia de España, es el acto suyo de abolir, por la infausta ley de 25 de Octubre de 1839, la tradición histórico-jurídica de la Euzkadí ceterior. Y ese odio brota, no de que el nacionalismo basko sea de índole mala y perversa, sino de su amor á la libertad. Porque si las leyes tradicionales ó forales estima el nacionalismo basko que son muy superiores á las llamadas liberales por que se viene rigiendo España, ¿se le negará, á nombre de la libertad, el uso de su libertad para el restablecimiento de aquéllas que son muy suyas? ¿Qué títulos ostenta el liberalismo para ultrajar así la libertad ajena? ¿O es que el liberalismo, bajo el manto de libertad oculta el más infame y soez de los despotismos?»

«Y el nacionalismo es tradicionalista no precisamente por ser tradicionalista porque sí, porque ve-lay, sino por la tradición baska en sus genuinos rasgos, en las líneas generales y fundamentales, es irreprochable, acabado y pleno de libertad. La tradición baska fué de inacabable libertad en lo interior, y de no tentada ambición de usurpar lo ajeno en lo exterior. Fué dechado hermosísimo de democracia pura, de democracia evangélica, de democracia individualista. Y de ahí el que Bizcaya no se aviniera jamás á la supremacía temporal de nadie. Y de ahí el que Bizcaya opusiera, sin escandalosos alardes, el pase foral á las órdenes por las que el mismo Señor de Bizcaya, ó los mismos Obispos ó pre-lados con jurisdicción eclesiástica en Bizcaya, intentaban erigirse en autoridad temporal suya. Y de ahí, también, el no consentir á Bilbao y demás villas de su territorio, privilegios en su seno que no tuvieran los demás pueblos bizkainos.»

«En Castilla, la forma de gobierno fué monárquica pura; y en Bizcaya, democrática, también pura. Allí el rey ó monarca, y sólo el rey ó monarca, legislaba y gobernaba con autoridad absoluta. eminente, no reconociendo superior, y *motu proprio*, y aquí legislaban y gobernaban *todos* los bizkainos reunidos en Junta general de Gernika, sin la intervención

directa de su señor, y sin siquiera la indirecta de soberano de Castilla. Allí el separatismo no tenía curso legal; y aquí, sí. Allí el *placet* ó *exequatu* servía para las bulas eclesiásticas; y aquí, para las disposiciones de los obispos y las del Señor. Allí los nobles y los pecheros estaban cuidadosamente clasificados; y aquí, tales denominaciones eran completamente exóticas. Allí imperaba el despotismo cuando no la tiranía de validos como Manuel Godoy; y aquí todo era fragantes y frescas auras de libertad, y de libertad individual. ¡Ahl, si estuviera en mí que tornaran para Bizcaya aquellos liberales y envidiados tiempos del Fuero! ¡Ahl, si Castilla pudiera progresar en la carrera de la libertad hasta donde Bizcaya se colocó sin necesidad de progresos, pues nació á la vida pública siendo libre! No tendríamos ejércitos permanentes, ni exenciones militares, ni pruebas judiciales, ni cuestiones de tormento.»

«¿Pero en lo internacional? En lo internacional cada uno sigue su camino, no pocas veces opuesto. Efectivamente, en 1344, año en que el rey Eduardo de England envió á Enrique de Lancaster, conde de Derby, á defender las posesiones que tenía en la Guinea, *los habitantes de los puertos* de Gijón, Bizcaya y Santander celebraron con los de Bayona y Biarritz un tratado de treguas, amistad y reparación de daños causados recíprocamente y para cuyo otorgamiento la villa de Bermeo dió poder á Martín Juan de Arriskurriñaga, y cuyo tratado siguió el que el rey de Castilla firmó con los apoderados de los mismos Bayona y Biarritz el siguiente año de 1345. El rey Eduardo de England escribió el 8 de Septiembre y el 20 de Octubre de 1350 dos cartas á los de Bayona, y en tanto que en la primera les encargaba que, rompiendo la tregua que tuviesen con los españoles, armasen en guerra los navios todo lo mejor que pudiesen, en la segunda les decía que había ordenado formar en la Marina de England cierta Armada de navios para la conducta de los barcos que viniesen á las partes de Baskonia á llevar vinos. Consecuencia suya fué el tratado de treguas celebrado en London el 1.º de Agosto de 1351 entre el rey de England y los puertos de Castro-Urdiales, Bermeo y Getaria, y por el que se convino tregua de veinte años por mar y por tierra entre todos los súbditos ingleses, menos los de Bayona y Biarritz de una parte, y Castro Urdiales, Donostia, Getaria, Ondarrabia, Motriko y Laredo de la otra; y el 21 de Diciembre del mismo año Bayona y Biarritz con las villas marítimas del condado de Bizcaya. Mas ¿á qué seguir citando tratados que muchos conocen? Los citaré si su existencia es negada. Lo demás es perder el tiempo superfluamente.»

«En lo civil tenemos en Bizcaya, por de pronto, la troncalidad de bienes, la libertad testamentaria y la comunicación de bienes entre marido y mujer, que en Castilla no se tiene ni sé ha tenido nunca. La troncalidad de bienes obliga á que los inmuebles ó raíces sean para los parientes tronqueros. La libertad de testamentifacción activa concede á los padres el derecho de desheredar á parte de los hijos á favor de los otros. Y la comunicación de bienes entre marido y mujer, tiene lugar siempre que hay hijos comunes.

KONDAÑO.

(Continuará.)

## El saludo del campesino

El paseante que acostumbra á llevar sus pasos hácia las afueras de la población, especialmente á la caída de la tarde, tropieza inevitablemente en su marcha con grupos de campesinos que, al descubrir su presencia, prorrumpen sosegadamente en esta palabra, «atsaldeón», pronunciada en basko, que es el saludo respetuoso con que acatan la presencia del visitante de la ciudad.

Yo á menudo la escucho, pues visito asiduamente sus lares apartados; con frecuencia la percibo. Y me pareció siempre, cuando la oí elevarse reposadamente de sus labios, hallar más solicitud y diligencia en conllevarla en los ancianos de la montaña, en los viejos; quiero decir en esos pobres seres de rostro arrugoso y apergaminado que, encorvados infatigablemente hácia tierra, vemos de continuo trabajando en las cercanías de los caseríos; en esas enjutas ancianas que, asimismo animosas y llenas de brío, transcurren las horas del día tragaando sin cesar en el huerto comarcano al hogar.

Mayor reverencia, mayor acato parecióme advertir en el formulamiento de sus saludos atentos y sinceros.

Es comprensible esto, natural; en el pecho sencillo de esos pobres viejos del campo, consolidado por los años perdura vigoroso el amor á la tradición, el culto fiel á otros hábitos adquiridos antaño, y que ya hoy desaparecieron ó se hallan á punto de desaparecer, la veneración á otras costumbres, el acato á otras doctrinas.

El tiempo, en su constante evolución, con el cortejo brillante de las modernas innovaciones que aporta, no logra conmover en lo más mínimo sus corazones simples, ni arraigarse poderosamente en sus pechos rutinarios, que tan solo se afanan en comprender lo arcaico, lo tradicional, lo que aprendieron, en fin, en una niñez venturosa y apacible.

Yo creo que á la vejez, sobre todo á la vejez ignorante, se llevan íntegros los hábitos y las ideas adquiridos en la juventud; que con ellos se continúa conviviendo, con ellos razonando, sintiendo... Corren los siglos, acrece la civilización y vá introduciendo su avance en la vida usos nuevos, desconocidos hasta el día, que suplantán gradualmente los primitivos que el tiempo tornó viejos. Pero los ancianitos del monte, cachazudos, ni los acogén ni los sustentan, sino que continúan ofreciendo su culto indemne á aquéllos que, en el transcurrir feliz de su juventud, alcanzaron á aprender.

Todo se asimila en el transcurrir de los años, todo se funde en un caos de cosmopolitismo y de uniformidad, Van desapareciendo convicciones, costumbres añejas, usos patriarcales y rudos. La civilización se impone en toda su majestad... Y lo arcaico, lo ingénuo, envuelto en su ropaje luminoso de ensueño y de tradición se vá alejando rápidamente, á todo volar de sus alas fantásticas.

Es la ley inexorable del adelanto que mata y aniquila lo antiguo, lo viejo. La cultura, que arriba avasalla hasta los campos, infiltra en su ambiente su influencia, lo desnaturaliza y turba totalmente las costumbres de sus moradores aportando á sus mentes asombradas ideas nuevas, insólitas, que antes ni sospechaban siquiera; que derrumba, en fin, el velo tupido de candidez que sus ojos empañaba para dejarles entrever lo real, lo verídico; así como derrumbó con su llegada ruda la juventud el velo puro y engañoso que nuestra niñez mecía...

Recorred, si no, las carreteras inmediatas de Pasajes y de Rentería, donde tantas fábricas se enclavan, modernas y bulliciosas; visitad después esos caminos solitarios é ignorados que surcan tortuosos los encajonados valles y las montañas intrincadas y ásperas de nuestra Gipúzkoa, y decidme en verdad si no halláis en los moradores de estos últimos parajes, mayor acatamiento, mayor solicitud en conllevar ese saludo patriarcal con que acogen vuestra llegada.

¡Oh, civilización!, yo te venero, ciertamente, te rindo tributo de admiración, homenaje sincero. Eres magnífica, con tu frente inmarcesible de esplendor y de majestad. Pero no puedo—lo confieso—contemplar sin cierta pena tu deslumbradora aparición, porque abates sin piedad con tu influjo, monumentos patriarcales y sencillos que tanto amo y que son tan venerables. Bella eres, muy bella, con tus ciudades simétricas, con tus fábricas trepidantes y ensordecedoras y con tus poblaciones enormes, incontables y cosmopolitas... Pero bien bellos son también, al menos para mis ojos encantados, esos objetos que tú, en tu marcha inflexible, barres y arrastras sin compasión....

Me refiero á esos pueblecillos pacíficos, apartados, que en el fondo de nuestros valles vejetan, aletargados y envueltos en un océano de venturas sin cuento, de sosiegos inalterables y de reposos eternos y que tú, con tu impulso absorbente, atraes hácia tu seno devorador y fundes y unificas... Me refiero á esos conglomerados apacibles de casuchas grises, diminutas, todas rodondas de independientes huertos, en cuyo centro abigarrado se enclava, negro é imponente, el vetusto campanario de la parroquia... Me refiero á esos murmullos poéticos y legendarios que vagan, indefinidos, en el ámbito de sus lares; el chirrido fatigoso de los carros macizos, el tintineo grave y sonoro de la campana del Angelus, el golpear sordo y acompasado de la piedra del molino que turba, monótonamente, la soledad de los valles. Me refiero á ese «atsaldeón» grave, solemne, que se eleva de labios del campesino al caer de la tarde en los caminos solitarios y que ya, con tu llegada avasalladora y vivida, vá alejándose, desapareciendo....

J. BALLESTEROS.

San Sebastián, 1909.

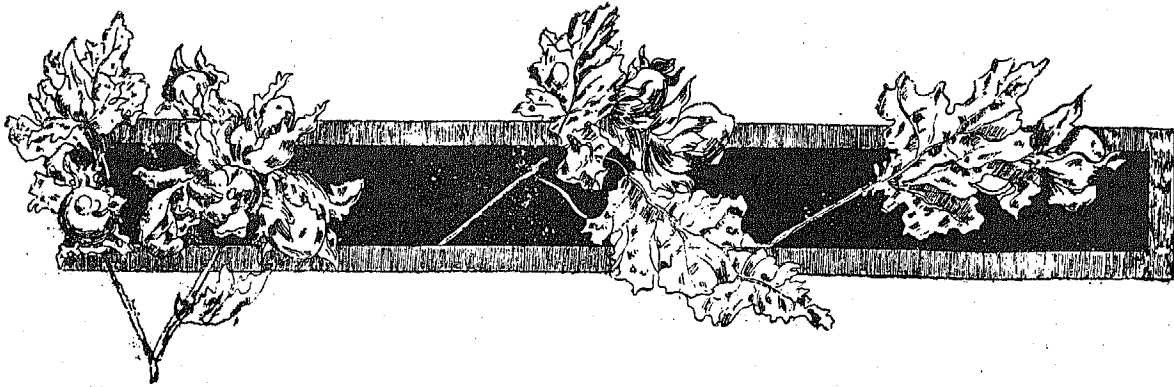


### Embocadura del Bidasoa

Las dos ciudades fronterizas se miran: á veces parecen vecinas enojadas, dispuestas á reñir, cuando el cielo cargado de nubes negras hace plomizas las aguas del Bidasoa; pero, cuando el sol despide sus cálidos rayos sobre las costas y las aguas, la blanca Hendaya y la negra Fuenterrabía se sonríen en la sonrisa de la Naturaleza.

La transparencia de la atmósfera les hace más cercanas y las blancas velas de las lanchas que pasan de una orilla á la otra parecen palomas mensajeras de paz y de armonía.

A. M.



## PAISAJE BASKO

En el fondo, se esfuman suaves, en neblina azulada, los montes lejanos; más cerca, las verdes colinas ocultan en sus boscajes de castaños umbrosos, entre las frondas rumorosas de los nogales, en los madroñales espesos, los caseríos de vivir arcaico.

Se adivinan junto á los olmos que gallardean cimbreantes, arroyos frescos y apacibles. Por la carretera blanquecina, que bordea la colina cultivada, avanzan los mozos y las muchachas de los caseríos; estalla en el silencio, en el sosiego del valle, un reír regocijante ó un canto jubiloso. Tras el bosque ensombrecedor, melancólico, sencillo, conservado amorosamente á través del tiempo que arrolla las viejas cosas bien amadas, dulce, con monotonía agradable que dá paz, un *chistu* y un tamboril, repiten como antaño, los sonos de un *aurresku*, que se apagan cadenciosamente en la lejanía quietud de los campos baskos.

Yo soy de otros campos, del país de las alboradas, pero, he amado estos pueblos sencillos, estos caseríos añosos, estas romerías llenas de alegría, que van amontonando en nuestras almas, año tras año, recuerdos de grata dulcedumbre.

Después del invierno nebuloso, cuando las colinas reverdecen, vuelve á oírse en la lejanía aquel *chistu* que canta las dulces cosas de otros tiempos, y aquél tamboril monótono, que regocija á las mozas, estas mozas de los caseríos arcaicos, que cojidas de las manos, avanzan por la blanquecina carretera cantando y riendo.

El oro del sol poniente resbala suave por las colinas en un ocaso tranquilo y solemne, en el que se funden con armonía de égloga virgílica, rumores vagos, apacibles, que se pierden en la quietud de los valles cultivados, en las umbrías de los bosques frondosos.

Sobre el cielo rosáceo, las montañas azuladas se destacan con dibujo neta; las más lejanas se esfuman suavemente en las tintas violáceas del crepúsculo, envueltas en las gasas de una neblina que vela el paisaje lejano.

Bajo el bosque umbroso de castaños continua el baile con animación y con una alegría que acaso nos produjera una vaga sensación, que invade con dulce paz nuestras almas, que nos aleja de la vida que vivimos, que nos hace creer que recuperamos algo que un tiempo remoto conocimos y amamos, como si nosotros, los de las ciudades, hubiéramos vivido alguna vez en tiempos lejanos esa vida de sencillez pastoril; tal es el efecto, que en nosotros produce esta alegría, este bullicio que se difunde en el castañar frondoso y se apaga en las calladas reconditeces del valle.

Continúa el baile, con sus evocaciones de antaño; creérnis, que los siglos, habían respetado estos valles baskos, como se respeta un templo, porque ellos son templo en que la tradición conserva como una religión las añosas costumbre de vivir honrado y sencillo.

Por eso cuando al retorno de la romería se vé surgir detrás de las colinas, la luna serena y blanca, creemos que estos ancianos campesinos, como los viejos de los lejanos tiempos de Lartann, van á dirigir su invocación á la nocturna y dulce errante de los cielos.

Y creemos que aun vagan por los bosques aquellos héroes audaces de las montañas incultas.

Divagáis así, inconscientes, en tanto que ante vosotros pasan los mozos de los caseríos, cogidos de las manos, en el baile antiguo. Entonces viene al corro una muchacha que luce en la cabeza el pañuelo que las aldeanas baskas han conservado, amantes y respetuosas de las tradiciones.

Esta muchacha, que se ha detenido ante el coro de los aldeanos, es la elegida del *aurresku*, este avanza hasta ella y al compás del *chistu* y el tamboril baila en su honor arrojando é sus piés la boina como un homenaje lleno de sencillez, de gallardía y de primitiva galantería campestre.

Después sigue el baile, en el que toman parte todos los aldeanos; acaso os evoca, los tiempos de la antigua Grecia, y entonces, viendo en la lejanía nebulosa, la columna de humo, de los caseríos, que se deshace sobre el cielo rosáceo del crepúsculo, seguís soñando y pensáis, que es el humo de un ara donde se ofrenda al viejo Pan.

El *chistu* deja caer sus notas en la quietud del valle apacible y el sol resbala suavemente sobre las verdes colinas, acaso se os ocurre que en los bosques umbrosos, pasan errabundas, las últimas vagarosas personificaciones de la mitología de estas montañas, y pensáis que la melancolía que invaden los castañares la difunden esos seres misteriosos; y que comunican á estos campos todas las tristezas y las añoranzas, de aquellos tiempos que desconocimos.

Y al retornar, después de la fiesta campestre, salimos del ensueño y entonces vemos en la carretera, en sus recodos pintorescos, los grupos de estos aldeanos laboriosos, que en la siguiente jornada reanudarán sus trabajos, los vemos esparcidos por los campos que cultivan, pensamos como conseryan su sencillez tan cerca de las grandes metrópolis, y recordamos la grande obra de este pueblo, recordamos sus ciudades de vivir moderno, fruto de su trabajo continuo, y bendecimos fervorosamente esta tierra de cuyas generosas entrañas extrae este pueblo el premio de su vivir honrado y laborioso, ese bienestar, que se esparce por los campos, que llega á los caseríos más apartados por las colinas cultivadas, por los bosques frondosos; y nos asombra este país, avanzada hoy, de la antigua España hacia la civilización regeneradora; y que sin embargo, permanece intacto en sus costumbres, en su sencillez, en la conservación de tradiciones venerandas.

Y contemplamos la hermosura arrobadora de los valles apacibles, llenos de paz, y vemos las montañas azules de la lejanía rosácea mientras el oro del sol resbala por las colinas, por los castañares umbríos, por los bosques de frondosos nogales, por los madroñales espesos, tibió y suave, como bendición á un hijo bien amado.

JESUSA ALFAN

## Dos anécdotas

### DE LAS "MEMORIAS DE SARASATE"

«1.<sup>a</sup> Va una noche á tocar al Palacio Real, en Inglaterra. Toda la familia reinante le agasaja; se convida á lo más florido de la corte. El duque de Edimburgo, que toca el violín, le consulta sobre una pieza de concierto y le ruega que la ejecute.—No teniendo la partitura.... observa don Pablo.—Yo la tengo, dice el duque.—Espere usted; voy á traerla.—Y mientras vuelve, la reina Victoria recomienda al artista descansen unos minutos: Sarasate pasa al salón inmediato en cuyo centro hay un velador muy grande, y sobre este un voluminoso álbum lleno de preciosidades artísticas; el artista coge el álbum; pero se lo deja escapar de las manos y merced al pulimento del suelo, va resbalando hasta ocultarse debajo del velador. Pablo, para reponer á su lugar el álbum tiene que agacharse, pero no basta, porque está lejos de sus manos y es forzoso internarse debajo del velador, quedando completamente oculto por el tapete. En ese preciso momento vuelve el duque de Edimburgo con su cuaderno de música; no vé á nadie; pasa al salón grande; tampoco encuentra á quien busca; interroga, le dicen que habrá salido, le buscan el duque, el príncipe de Gales, otros personajes, á tiempo que Sarasate asoma timidamente la cabeza por entre los pliegues del tapete... y el príncipe de Gales se fija en él... Calcúlese la situación cómica.... El príncipe tuvo risa para ocho días.

2.<sup>a</sup> Lo ocurrido en Amsterdam es más fantástico todavía:

Recorría la ciudad en compañía de Otto; llegan á una plaza donde se estaba celebrando el remate de varias partidas de pescado, al por mayor. Un gran corro de gente y en medio un señor haciendo la subasta. Sarasate y Otto, á quienes no interesa el asunto, no se fijan en él; se vuelven de espalda y se van fijando en los edificios.—Ve usted aquella torre?—dice Sarasate—Está erigida por los españoles hace más de dos siglos.... y al decir esto, apuntaba con el bastón en alto, á la esbelta torre.

Los concurrentes al remate del pescado que hasta entonces habían alborotado mucho, callaron repentinamente, á tiempo que el hombre que dirigía aquella operación, se

acercó á Sarasate y en lengua holandesa le dice:— Para usted.

Don Pablo no le hace caso: se dispone á reanudar su conversación, pero varios de los individuos del corro le repiten la frase—Para usted.

—Pero para mí, qué? ¿Qué es eso para mí?

—Qué ha de ser? Los seis cestos de pescado que ha comprado usted.

—Para qué quiero yo tanto pescado? ¿Y qué he de comprar yo eso? Ni pensarlo.

Explicáronle que había levantado en alto el bastón, lo cual es la señal de que se ofrece la cantidad que el pregonero anuncia; de suerte que sin saberlo se había quedado en pública subasta con seis cestos de pescado. Y no tuvo más remedio que remitir la compra al hotel, donde á cualquier precio dieron salida á la mercancía.»

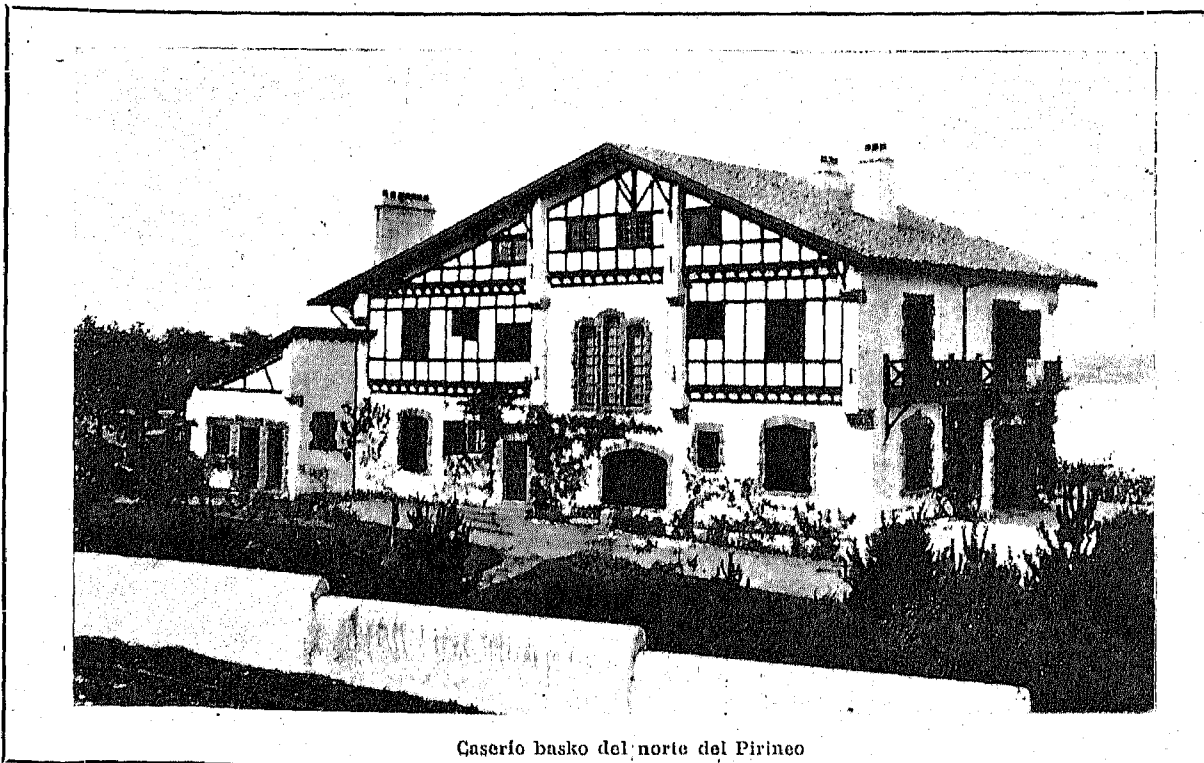
JULIO ALTADILL.

## LIBERTADEKO BANDERA

Anaitasun da gozamen danak  
eta ongi bizitziaik,  
bata bestiarri biar bezela  
biarriari laguntziaik;  
usariyo ta gure legiak  
biyotzetik maitatziaik,  
gauz abek danak berekin dauzka  
beti bai libertadiaik.

Muudu onetan libertadea  
degu gauzarik onena;  
pake gozuan bat bizitzeko  
biarretan biarrena;  
Ezin liteke inola bizi  
libertadeik ezdubena,  
libertadea dalako gure  
Jaungoikaren urrena.

CAYETANO S. IRURE.



Casario basco del norte del Pirineo



# Gipuzkoako kondaira

## Matsaren doaiak

Gipuzkoaren mugapeko lurra matsarentzako aii onak dira, nola sagarrarentzat. Argibide gogoangarri askotan arkitzen da ezarria garbieroki, matsdi andi ugariak izan oizirala anziaeran Provinzia onetan; eta beretan bildutako zumu gozadetsuarekin egiten ziraden chakolin-ardo guztiak edan edo aitu arteraño, etzala zillegi erbestekorik ekartzea, eta are gichiago oetakorik Gipuzkoa barruan saltzen. Ara zer esaten daben, bada, lenago izendatu dedan Itztegi Luzeazaltar Nafarroa eta iru Provinzia oetakoak Kapitulu Donostiakoan, irureun berrogei ta bederatzigarren orrikatik aurrera.

*En lo antiguo era cosecha ordinaria del partido de San Sebastián el vino llamado vulgarmente chacoli, que si bien sencillo y de poco cuerpo, era tan ventajoso para pasto como el de Cabretón, Castro y el que se coje en otros pueblos marítimos de Gipuzkoa. Con efecto era grande el consumo que se hacía de estos vinos del país, y las ordenanzas antiguas de San Sebastián confirmada por los Reyes Católicos en 1489 prohibían introducir otros hasta que se consumiesen los chacolies, lo que solía suceder por el mes de Mayo; y aun á los soldados de la guarnición se les pusieron varias condiciones por cédulas de Felipe II y III, para hacer uso de vinos extraños, por no perjudicar á los del país. De ahí el comercio que aun en siglos remotos hacían los cosecheros de sus vinos, trasportándolos libres de todo derecho á otras partes, según consta de un privilegio de Sancho IV de 3 de Abril de 1286; de ahí la antigua hermandad de Podavines, que como suena por el mismo nombre, se empleaban en poder viñas, á la cual confirmó sus ordenanzas la Reina Doña Juana, en Valladolid, á 7 de Mayo de 1509, y erigió en Cofradía el Papa Sixto V. En el día ha decaído enteramente este ramo de agricultura y sólo permanece tal cual viña, hallándose vestigios de otras en los disformes montones de arena que de tiempos á esta parte se han levantado insensiblemente por el partido de Uña por impulso de los vientos, y continúa acción y reacción de la mar.*

Anziaeran Donostia inguruko uztabiltzerik geinetakoa zan *chakolina* non nni deitzaion ardoarena, zefia berachoa eta gorputz gichikoa izan arren, bazkatzeko aii ona zan, nola Kabretongoa, Kastrokooa, eta Gipuzkoako beste Erri itsas bazterrekoetan biltzen dana. Egiazki, guztiz zan andia Erriko ardo onen salera, eta Errege Fedariak 1489-garren urtean ontzat emandako Donostiaren aginde anziaerakoak debekatzen zuten besterik sartzea, alik eta chakoliñak bukatu zitezen arteraño, zefia gertatu oizan Maiatzeko illean; eta oraindik goarnitzalle zeuden soldaduai ere ifini izan zitzaizten eragotzpen batzuk, Felipe II eta III-garrenaren aginduz, erbesteko ardoaz oitza egiteko, Errikoak kaltarkitu etzitezzen. Ortik dator bada, urruneko denpora artan mats-jabeak beren ardanaz egin oizuten merka tarliza, pecha guztietatik aterarik, beste tokietara eramana; ikusten danez argieroki, Sancho IV-garrenak Apirillaren 3-an 1286-garren urtean emandako gallaldia batean; artik Podatarien anziaerako anaiatasuna, izenak adierazten daben bezala jardun oizutela matsdiak podatzen, zefari baiendu ziozkan bere agindeak Erregiña Doña Juanak Valladolidin 1509-garren urteko Maiatzeko illaren 7-an, eta anai-kidara goratu zeban Aita Santu Sixto V-garrenak. Gaurko egunean eroria dago arras achurkintza lanbide au, eta bakarrik irauten dute nolapait matsdi banaka batzuk, beste-en azarnak ikusten diralarik ondar mordo moldakaitz-etan, zeintzuk aspalditik onara alchatu diran ez arian pitinka Uñiako aldean, aizeak bultzatuaz, eta itsasoaren betiko leia ta ekiñaren bidez.

Gure ama on Gipuzkoak era aditzera ematen du argieroki, lege zarretako bere liburu maitagarrian, matsdi andiak oizirala noizbaten ere Provinzia onetan. Bera-

gaitik debekatzen du Tit. XL. Kap. 1.322-garren orrikan abereak matsdietan sartzea eta erabiltea. Podagiñen izen Euskararen bere berekiak ere argitaratzen du garbiró, mats asko podatu oi zala Gipuzkoan. Izen ondra andiko onekin ezagutzen ziran anziaeran baserri-eche purubetarrakin mendietako Buruzari edo agintariak, Izen onek irauten du oraindik ere Donostiako Uriaren paparetan, eta beraren mugapeko baserriarren artean; bañan ez agindeak, oskatu izan badute ere asko aldiz beren eskubide legezkooa. Askotan ifini oidituzte Erriak beren naiarako lege berriak, zefaren bidez galtzen diran oitura maitagarrik!

Ezlitzake bada kalterik orain ere, anziaeran bezala balende Podagiñak matsdiak ifinteko; zergaitik Nafarroa biraltzen dan dirutza andiaren erdia bederik gelditako litzakean Errian. Ez du bada ifinork ere zer achakiarik eman Gipuzkoaren mugapeko Lurrai. Ikusi degu argieroki, gure asaba maitagarriak anziaeran, matsdi ioriak ifinirik chakolin ardantza andiak egin oizituztela; eta badakusku orañi ere garbiró, bertako itsasbazterretako Errietan biltzen dala edari onen gain ngari; bai ta ere gure Ama oneski Gipuzkoak pecharik eraztea nai ezdabela beñere beraren mugapean egiten dan gauzari. Dicha andi ezin obeagoko oek beñen aurrean dauzela zer eragotzpen arkitzen da, bada, matsdiak lenago bezala ez ifinteko? Batere ez nere ustez. Beraz asi ditezke Gipuzkoatarrak gogoz matsdiak ifinten beren lur gozoetan Asaba maitagarriak idurikatuaz, sngasti eder galantak berriró jarteari ekin zaiozkan bezalaishen.

Anziaerako denporan Gipuzkoan matsak

Badakigu zirala guztiz aberatsak;

Bide bagez galtzera onelako gauzak,

Mingarri da uztea gizonaren untzak.

## Gaztañaren ontasuna, eta ondasunak

Gaztañak ematen daben garau maitagarria, sngarra ta matsa baino ere askoz ohea eta bearragoa da Gipuzkoarako, zergaitik negu beltzaren zatirik andienean berarekin bazkatzen dan bertako langillerik geiena; eta ori, biltzen dutenaren erdia, edo irutatik bat plazan saltzen dutelarik. Au da janari mueta bat aii merkea, goseiltzallea, eta osasuntsua, ezik, gatz pitin bat egotzi eta beste gozagari bage, berarekin bakarrik dago prestatua noiz nai otordua. Ez eobearrik dauka, ez laka emanizuinik, eta ez beste arazorik batere, ezpada morkotsetik artu, pazian egosi, edo zartanean erre. eta jan zaka zaka. Gai guztietara ondo begiratu ezker, nekazariak ez du lurrean ifintzen landare oberik, ondasun geingo ematen dabenik, eta erosoago datorrenik, nola dan gaztaña. Edozein zoko uno eta sasi bazterretan alea edo sapia sartu eta chertatzearekin bakarrik, neke geingo bage artzen ditu beragandik garau eder galant ugariak prest aski. Sagardi ta matsdiak bezalako liguutzarik izaten ez dute gaztañadi ontzu oek ez ongarriz eta ez lankeaz. Eta zer litzake baldin lagako balioeteke ondoan, berak botatzen daben orbela gosea elikatzeko? Nekazariak bera datzan oc-aurren ta gela ez ditu errantzarekin aii ondo garbituko, nola eskuareaz soil-durik utziko deban gaztañaren inguru guztia, arkitu aldezan zabarra ta sas guztia okullura daramala.

Esan ditudan gutiperiak batzik etzaio bada egiten gaztañadiari, alik eta ale eder galantak ematen asi dedin arteraño, eta orduan ere ara zer nolako palagu gozo eta leunketa ezitsuinakin ekingo zaiozkan, bere erraieratik oparó eskintzen daben janari ain maitagarria (eman nai ez balu bezala) nai ta nai ez gogorrea kentzen. Zardni audiakin erasotzen dioté goien bean dinbi danba portizki, bere erpin maite, eta muskil mimerakorrak zatitu ta arratuaz amiltzen diozkatela urdukerian lurrera morkots mardul ale gizenaz ondo beteak. Eta zoek bildutakoan? Agur besteraño!

Guztiz ere, zuaitz mueta au da aii ondradua, eta opaia, ezik, batere zapuztu bage ematen du bere garau baliosoa gogoz; eta oraindik are geiagokoa da landare onen ontasuna. Arras zartu, eta barrunboko mami guztia arrak janik dagoela ere. azal uts utsa chutik daukan arteraño ematen du alea. Eta azkenean ezin bizituz erorten danean ere berarekin egiten dan ikatza da oberena ermentarientzako.

(Continuará).

## VIEJA EUSKALDUNA



El crepúsculo matutino envuelve la naturaleza en un manto de gasa, la brisa sopla ligera en el monte y la llanura y hace cabecear dulcemente la copa de los árboles.

El gallo entona su canto matinal y poco después empieza el acostumbrado concierto del despertar del corral. En la gran sala blanqueada de cal, la vieja casera abre los ojos, mira el rústico reloj apoyado á la pared y exclama: «¡Jaungoikua! laurak!» Dirige hacia el techo envigado sus párpados arrugados, en una expresión de fervor, y concluida su primera oración, se levanta y comienza su faena. Todo el día la vieja casera seguirá sembrando ó recolectando, según la temporada, y cuando la llegue la última hora de su vida humilde la pobre anciana se irá por el gran camino de la eternidad, conforme y quieta como siguió el de su vida.

A. M.

## LA OPERA "ANBOTO"

Damos á conocer á nuestros lectores el argumento de «Anboto» ópera baskongada que con gran éxito se ha estrenado recientemente en el teatro Arriaga, de Bilbao.

Sus autores, son: el señor Alzaga, de la letra, y el señor Zapirain, de la música.

El reparto de esta obra es el siguiente:

«Concheshi», señorita Lacambra; «Chomin», señor Berástegui; «Ivan Ivando», señor Elcoro; «Peru Aguirre», señor Arando; «Melquiades», señor Parada; «Un peregrino», señor Leibar; «Aita Pello», señor Bilbao-Urrutia.

Coro de ambos sexos compuesto de 70 voces. Cuarenta profesores de orquesta.

## Acto primero

Desarróllase este acto en una meseta situada al pié del monte Oiz, viéndose á un lado el palacio de Zalgogaray.

Oyese primero, el canto de los segadores, que más tarde aparecen en escena, donde se dedican á la siega del helecho, hasta que sorprendidos por una violenta tempestad, durante la cual se ve atravesar por los aires á la Dama de Anboto, se alejan pausadamente.

Del palacio de Zalgogaray sale Concheshi (hija de la bruja) triste y abatida, recordando con desconsuelo que, mientras las demás madres dedican á sus hijos todo su amoroso afecto, la suya la hacía objeto de todos sus odios, pues sabido es que las brujas perseguían con más saña cuanto mayores fueran los motivos que las obligaban al afecto.

En el fondo obscuro de tantas desdichas, solo un rayo de consoladora luz alegra el corazón de la pobre Concheshi. Es este el recuerdo de Chomin, el simpático koblakari, á quien adora con apasionamiento. Más considerado pronto que Chomin, uniéndose á ella, por su nuevo parentesco, sería objeto de la persecución de la bruja, que procuraría labrar su desgracia, y, ante esta idea, exclama con decisión:

Ez det ez maitatuko, ez maite detalako.

Preséntase Chomin, quien vence fácilmente los escrúpulos de su amada, y al jurarse amor eterno, aparece la bruja, que los separa y ahuyenta violentamente.

Ivan Ivando, guerrero de procedencia gala, dueño del

castillo de Turrión y azote de la comarca, ha visto la gentil figura de Concheshi y no conociendo más ley que su capricho ni más razones que su conveniencia, viene dispuesto á hacerse dueña de ella, exclamando con satánica soberbia: «¡Quién se opondrá á mi voluntad!»

En este momento oyóse un toque de bocina que le recuerda uno de sus hechos más criminales, y retrocede espantado. El grito del remordimiento, la protesta de su conciencia expresados por la orquesta, ahogan la voz del malvado, que, humillado y vencido, oculta su vergonzosa derrota.

Así le sorprenden sus guerreros, que presa de supersticioso terror, al oír el toque de bocina, y creyéndose entregados por su jefe al poder de los espíritus, abandonan el castillo, rebelándose contra la autoridad de Ivan Ivando y le amenazan de muerte. Consigüe por fin éste imponerse á sus mercenarios y regresan todos á su castillo.

Reaparece Chomin, que obsequia con una serenata á su amada y se alejan ambos dedicándose frases de amor.

Ivan Ivando, que no acierta á abandonar á Concheshi y que al mismo tiempo sus guerreros le obligan á permanecer en el castillo, llega dispuesto á llevarse á la joven á viva fuerza, y en el momento en que puñal en mano se dispone á penetrar en Zalgogaray, oye el canto de los enamorados.

Lleno de furia por este contratiempo, corre en su seguimiento y al alcanzarlos en la escena hiera á Chomin. Á los gritos de Concheshi acuden su tío Peru Aguirre y personas de la servidumbre que recogen al herido. Concheshi apostrofa violentamente á Ivan, éste, apoderándose de ella, la arrastra con furia; corre Peru Aguirre á salvarla y desaparecen aquéllos, saliendo en su lugar la Dama de Anboto, que se aleja de la escena seguida de Peru Aguirre.

Termina el primer acto desfilando los segadores de regreso á sus casas, mientras baja pausadamente el telón.

## Acto segundo

La acción al pié de Anboto. Á un lado la ermita de Andre María. En el centro un gigantesco roble.

Los habitantes del valle cumplen con sus deberes religiosos, reúnen después al pié del árbol celebrando su batzarre y terminan el acto con alegre baile.

Peru Aguirre pide justicia, vuelve á reunirse el batzarre y declara á Ivan reo de muerte. Aquel ofrece el apoyo del señor de Bizkaya y los habitantes del valle van á disponerse para el combate.

Percebase el rumor de la bruja. Peru Aguirre, después de afean su conducta, la suplica no atormente más á su hija, pero aquella, transfigurada en un peñasco, responde negativamente.

Preséntase Chomin, á quien Peru Aguirre entrega un pergamino que debe llevar al señor de Bizkaya.

Chomin contempla con cariño el pergamino que le representa la libertad de su amada y de pronto vése bajar de Anboto á la Dama, seguida de un grupo de brujas que llegan á la escena, arrancan á Chomin el pergamino, le hacen penetrar en el fondo de una caverna que se cierra herméticamente y desaparecen.

En el Castillo de Turrión ha sonado una bocina, se ha visto á los guerreros recorrer, atropelladamente las almenas y Pedro Aguirre se dirige á escena temeroso de la suerte de su sobrina. Preséntase ésta seguida de un peregrino á quien dice debe su libertad. Manifiéstale á aquel su agradecimiento y á preguntas de Peru Aguirre el peregrino que víctima de las atrocidades de Ivan viene á la libertad á su país de la opresora tutela de aquel malvado.

Advierte Peru Aguirre la dificultad de la empresa, por contar Ivan con el apoyo de la bruja, á lo que responde el peregrino que en la cruz de su cayado lleva incrustada una porción adorable del Leño Santo en que expiró el Salvador y que á su influjo será nulo todo el poder de la bruja.

Al decir esto extiende su cayado y ábrese con estrépito la caverna en que las brujas sepultaron á Chomin, quien al llamamiento del peregrino aparece en escena y al dar cuenta de que las brujas le arrebataron el pergamino, hace sonar su bocina el peregrino y aparece el

señor de Bizkaya seguido de sus mesnadas, concurriendo también los habitantes del valle.

Preséntanse en este momento Ivan seguido de los guerreros, desprecia á todas las fuerzas congregadas por el señor de Bizkaya, pues dice que contando con la protección de la Dama de Anboto, destruirá fácilmente su poder.

«Si vence la bruja ó vence la cruz lo veremos en mi castillo, donde os emplazo,» exclama Ivan Ivando.

Y con extraordinario ardimiento cantan todos el himno guerrero de preparación al combate, con que termina el segundo acto.

### Acto tercero

El resultado de la lucha no ha podido ser más desfavorable para Ivan. Destruído el castillo de sus defensores, sólo se salva el caudillo. Este atribuye el desastre á la falta de apoyo de la Bruja, y va á buscarla al fondo de la caverna de Anboto, donde se desarrolla el tercer acto.

La dama intenta ahuyentarlo, aunque inútilmente, pues Ivan conoce todos sus secretos.

Llama á las Maitagarris para que obsequien al huésped á quien más tarde intenta envenenar, pero Ivan deshace la trama y exige á la Bruja la entrega de su hija.

Van las Maitagarris en su busca y vuelven conduciendo á Concheshi y Chomin, los separan y al entregar á la primera y cuando Ivan cree conseguir el logro de sus depravados deseos, suena la bocina, huyen las Maitagarris, penetra el Señor de Bizkaya al frente de sus huestes, dan muerte á Ivan, libran á Concheshi, acaban con la Bruja á cuyo imperio de terror sucede el amoroso de la Cruz y el árbol unidos en estrecho abrazo y que serán en adelante dulce símbolo de las aspiraciones del Pueblo Basko.

A éste se dedica el himno con que termina la obra.



## FIGURAS Y PAISAJES DE EUSKADI

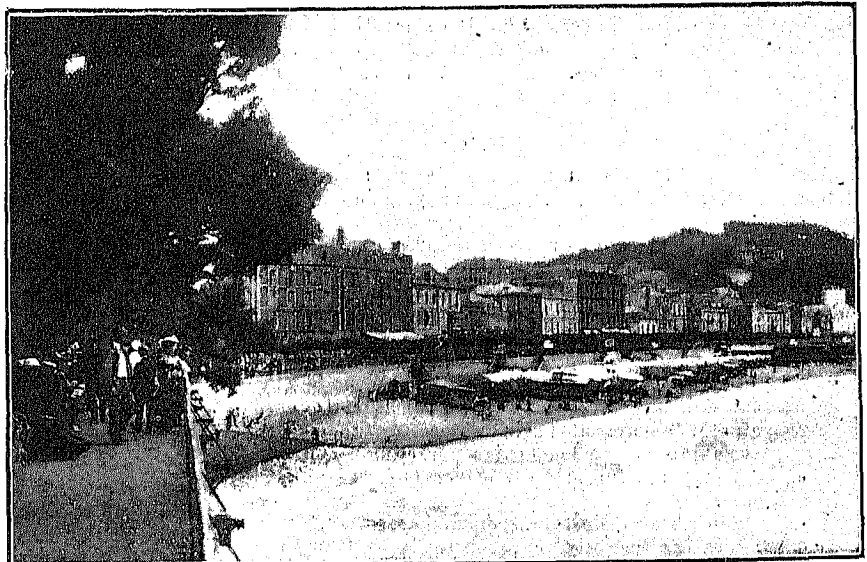
### DESDE EL ROMPEOLAS DE SAN SEBASTIAN

A veces la Naturaleza, el azar ó la Providencia imponen contrastes que chocan á los mas indiferentes é impresionan profundamente á los sensibles.

¿No os ha ocurrido nunca, en unas oscuras veladas de invierno, ver un pobre andrajoso tiritando de hambre y frío, en la puerta de un palacio, cuyas ventanas despedían rayos de luz y sonoridades de fiestas? Y tal disparidad no os ha parecido una tremenda injusticia que ponía en evidencia la riqueza del uno y la pobreza del otro?

En distinto orden de cosas hemos experimentado la misma sensación despareja en ese rompeolas que el Océano suele asaltar con toda la violencia de sus fuerzas desenfrenadas.

En tanto nuestra vista seguía el frisón de las olas que van á morir en la playa de Gros, soñábamos en las bellas y excepcionales cualidades estéticas de esa «Costa Cantábrica» donde monte y mar nos dan, bajo los cielos mas variados, el espectáculo de su sublime y eterno contacto, pero, cuando nuestra mirada abandonaba el elemento movido para acariciar la agreste faz del Ulía, hacíamos volver á la triste realidad de las cosas humanas, de su pequeñez y de su barbaridad, el edificio que á su falda se apoya. ¿Qué era aquella construcción de configuración



circular que se perfila entre mar y montes? qué era, sino el símbolo del placer brutal, sanguinario y sensual que despiertan las corridas? Y, en tanto que coches, automóviles y peatones desfilaban precipitadamente, ese público sediento de emociones violentas, se aglomeraba en los alrededores de la Plaza de Toros, nos parecía mil veces mejor alejarnos de las cosas terrestres para acercarnos al misterioso infinito, reflejado en el embrumecido horizonte, donde se van á perder las lanchitas de la costa y que animan las blancas gaviotas rozando con sus alas la espuma de las lejanas olas.

A. M.





### El caballo del futuro

No se sabe generalmente que la familia caballar se separa en dos grandes divisiones solamente, la del caballo europeo y la del oriental, y que de estas dos ramas la del europeo es la inferior exceptuando el peso. Nosotros hemos heredado el caballo europeo y su historia en la civilización sincroniza el gran esfuerzo continuo hecho para mejorar una raza de por sí inferior é inconveniente para nuestros usos, excepto en el caso de los caballos de tiro en que se han instalado nuevas corrientes de sangre árabe, ó, hablando más correctamente, de sangre libia; y el éxito que hemos logrado ha sido en relación con la cantidad que hemos introducido de esta sangre. El corcel inglés llamado «thoroughbred» es el tipo más fino que se ha desarrollado porque contiene la mejor proporción de sangre libia. Todos nuestros caballos la tienen, aunque no en la extensión que debieran, pues que todos son caballos de carro modificados con sangre árabe ó libia.

En la primera parte del siglo último comenzamos á poner el fundamento que hemos ido enriqueciendo con la sangre árabe de una raza más fina de caballos de tiro ligero, procedente de las familias de Justin Morgan y Henry Clay, con las cuales se empezó un movimiento febril que se extendió por todo el país. Como resultado se ha introducido una sangre híbrida que se ha ido cerceando desde entonces. Muchos creen que el camino no es el de cruzar con una raza mezcla de árabe, sino el irse derecho á la fuente de sangre libia, como hicieron los ingleses para la producción de su thoroughbred, los rusos para la producción del Orloff y los franceses para la producción del Percherón, que siempre han apelado á la infusión de la sangre más noble, pura y bella de la más potente é inmaculada de las razas, la árabe.



Caballo de Silla  
Propiedad de E. E. Gray, Hinsdale, III.

Los grandes criadores franceses sabiamente pusieron el fundamento de su raza haciendo que los caballos árabes de pura sangre fuesen los grandes progenitores de todas sus razas mejoradas de caballos. Con esta base oriental han aumentado el tamaño empleando los sementales más grandes y mejores *pur sang*. Todavía siguen utilizando los enteros árabes para acrecentar la belleza, resistencia, carácter é inteligencia de la raza, conservan-

do la prepotencia que distingue al caballo francés de tiro ligero. En las cuadras del Gobierno Francés se han hecho grandes mejoras logrando mantener la sangre pura árabe, con el fin de desarrollar el caballo militar que lo mismo se adapta á los usos industriales de la nación que al lujo de sus troncos de tiro ó de caballos de silla. Este caballo es por lo mismo ídolo del ejército, el favorito del gobierno, el orgullo de los franceses y la admiración del mundo.

En Francia, como entre los árabes, el hombre que cría caballos finos recibe las más altas distinciones. En los Estados Unidos el hombre que perpetúa una buena sangre para el mejoramiento del caballo, alcanza una grande era para la prosperidad de la nación. En lo porvenir las naciones se juzgarán por sus caballos, no solamente en lo que toca á la fuerza y al brío como caballos de guerra, sino también en lo relativo á los caballos de lujo y los consagrados á fines industriales. Los criadores americanos están consiguiendo, sin detenerse en el precio, los mejores ejemplares de todos los grandes caballos de tiro ligero y pesado de Europa con el objeto de que podamos producir la base más elevada de caballos que se quiera, y obtendremos una legítima ganancia, porque el mundo necesita de caballos finos sin reparar en el precio.

PAUL FRIED  
Director de Haras.

### Azúcar de remolacha

#### CIMENTACIÓN DE UNA NUEVA INDUSTRIA

El señor Pedro Righeri, ingeniero agrónomo y hacendado de Coronel Suarez, provincia de Buenos Aires, presentó hace tiempo á las autoridades provinciales una solicitud en el sentido de obtener la autorización necesaria, de acuerdo con la ley orgánica de la provincia, para explotar dentro del radio de la misma la industria azucarera á base de los elementos constituyentes de la remolacha.

La solicitud referida, en todos los trámites seguidos hasta ahora, ha obtenido la aprobación de las autoridades competentes en materia técnica y administrativa; actualmente, solo falta la resolución de la legislatura de la provincia, para que pueda cimentarse sobre bases legales la nueva industria.

Este nuevo elemento que se agregará á la producción nacional, promete ser de resultados beneficiosos para la población de la provincia, pues el precio de venta del artículo será lógicamente menor que el del azúcar de caña, desde el momento en que el costo de la materia prima que servirá para su manufactura, es menor que el de aquél.

### La diaspis pentágona

El presidente de la subcomisión de la Defensa Agrícola de la provincia, señor Francisco Damiani, con motivo de la enfermedad de la diaspis pentágona, que ataca á los árboles frutales, nos ha pedido la reproducción de la siguiente fórmula curativa:

Cal viva, seis kilos; azufre, 4 kilos; agua, 90 litros.

Se apaga primero la cal y durante el apagamiento se le echa azufre, se le agrega 10 litros de agua, se hace hervir esto de una y media á dos horas y luego se le agrega el resto del agua, para completar los 90 litros.

Este remedio debe aplicarse con un cepillo duro, á fin de que el resultado sea eficaz.

La Defensa Agrícola ha solicitado de los vecinos de la provincia, que no circulen plantas ni podos atacados de esta plaga.

#### Cruzamiento del ganado vacuno.

Leemos en un trabajo del señor Francisco Eschauzier: La raza ideal, que sin duda se conseguirá con el tiempo, será tan buena para la producción de la leche como la carne; muy prolífica, capaz de resistir la tuberculosis y otras enfermedades, de más larga vida, de mejor vista y más dócil.

El toro fino conserva su vigor hasta los diez años de edad. Un toro para cada cuarenta vacas, habiendo pasto abundante, no es demasiado. Manteniendo el toro en un establo, bien alimentado y llevándole vacas al punto, sirve á más de cien anualmente, con suma facilidad, de manera que no se necesita hacer gran gasto en toros para el cruzamiento.

La cría de ganado vacuno para engorde, en el Estado de San Luis (Potosí), con muy raras excepciones, ha sido llevada á cabo, con una desidia y descuidos lamentables.

Los criadores potosinos no parecen haber comprendido todavía que se están quedando atrás en el actual progreso del mundo en su negocio, y que están desdiciendo miles de pesos anualmente que con un poco de empeño y actividad pudieran aprovechar.

Los criadores de tierra caliente, últimamente que ha escaseado el ganado y ha habido más demanda, se contentan con vender sus toros de tres años de edad, en 25 ó 30 pesos á los dueños de cepillos de zacate del Pará, á quienes á su vez los revenden gordos en 40 ó 45 pesos. Algunos años, ni unos ni otros obtienen tan buenos precios por falta de demanda, debido á la importación de reses cruzadas, de los Estados Unidos que, sin embargo de un flete costoso, les hacen la competencia. Los compradores de engorde, á su vez, admiten francamente que en los Estados pagan más que en el de San Luis, por encontrar en ellos mejores animales en cuanto á tamaño

y gordura. El remedio de todo esto es muy sencillo, y los criadores potosinos tendrán que forzosamente que ponerse á la altura de los demás Estados y evitar la competencia extranjera ó arruinarán su propio negocio. Además, la venta de ganado á ojo en vez de por peso, es una costumbre que debe desaparecer en el Estado, pues el que tiene orgullo de cuidar de su ganado y producirlo de más peso, rara vez obtiene mejor precio por el mismo, que su vecino que no ha tomado tal empeño, y esto desalienta mucho. Se obtiene en los Estados Unidos romanas de plataforma á propósito para pesar ganado, que pesan hasta 2.000 kilos, desde 27 dollars en adelante.

#### Para evitar los efectos de las heladas en los patatares

No es la helada nociva cuando se halla cristalizada; sola es perniciosa cuando se licua ó deshiela bajo la influencia del calor del sol. El hielo líquido produce entonces su efecto destructor sobre las hojas que aparecen quemadas al extinguirse la humedad con el calor.

Para evitar estos desastrosos efectos se observará todas las mañanas si el patatar tiene helada, y teniéndola en grande ó pequeña cantidad, habrá que rociar con agua, valiéndose de una regadera, toda la rama de la planta. El agua debe ser de fuente ó corriente, no estancada, porque será demasiado fría. El agua hace caer rápidamente la helada á la tierra, dejando la rama libre y exenta de todo daño.

La operación debe hacerse antes que el sol aparezca en el horizonte para evitar que el agua que ha de emplearse como remedio se hiele y resulte contra-producto, y cuando aparece nublado antes de salir el sol hay que rociar el patatar, porque de lo contrario la quema de las hojas es cierta, producida por el hielo.



Pintoresca propiedad rural

## Informaciones

**Bahía Blanca.**—La situación de los ganaderos es apremiante. Por el ferrocarril del Pacífico se despachan semanalmente tres y cuatro trenes con hacienda para los campos de Córdoba. Por las líneas del ferrocarril del Sur es mayor el éxodo de ganados.

Los hacendados esperan ansiosos el resultado de las gestiones para obtener mayor rebaja de los fletes ferroviarios para el transporte de animales vacunos. Confían en que el Gobierno sabrá apreciar la situación crítica porque atraviesan y poner de su parte todo el esfuerzo posible para atenuar el pésimo estado de los campos.

Se cree que la Sociedad Rural suspenderá la Exposición de Septiembre, en lo cual procedería acertadamente, pues aparte de que no ha habido mucho tino en la preparación del primer certamen, se corre el peligro de que sea una exposición pobre de productos.

—Se hace propaganda del cultivo del árbol, no sólo como factor de economía industrial, sino como agente regularizador de las lluvias, pues está probada la bondad de las tierras para esa clase de cultivos. En Médanos está adquiriendo mucho desarrollo el cultivo de árboles frutales y viñas. Se trata de grandes cantidades de plantales de Mendoza. Si la dedicación a las plantaciones continúa, dentro de pocos años éste podrá ser un mercado productor y consumidor de frutas.

Hay propiedades que han comenzado los plantíos de álamos y otros árboles para la explotación de madera.

**Cafayate.**—La cosecha de vino es superior este año a la anterior. Alcanza aproximadamente en este departamento, de 28 á 30.000 hectólitros, de buena calidad, por haber sido elaborado en excelente estado de madurez de la uva. En operaciones importantes se ha vendido á 12 centavos el litro, y á 13 en las secundarias. La situación comercial es buena.

**Carcarañá (S. F.).**—La sequía que reina, desde hace tres meses, ha atrasado los sembrados de trigo. En algunas chacras recién se está sembrando, pues debido á la dureza de la tierra que hace muy difícil su roturación, aquélla se ha venido demorando. El área de trigo que se sembrará este año será superior á la del año pasado. Este aumento es debido á que los agricultores temen que la langosta les cause perjuicios si siembran maíz. Según parece, hará muy temprana su aparición la langosta de esta región. Este año se sembrará 8.000 hectáreas de trigo, 4.300 de lino y 29.000 de maíz. El año pasado se sembraron 86.000 hectáreas. Las 7.000 hectáreas menos que se sembrarán de maíz, se destinarán 5.000 al trigo y 2.000 al lino.

La ganadería ha sufrido muchísimo los efectos de la sequía. Los hacendados se han visto en el caso de mandar sus haciendas á la provincia de Entre Ríos. Los campos se hallan en pésimo estado, como no se han visto desde hace muchos años.

**Chajari.**—Sigue el alza del precio de maní. Los fabricantes pagan doce pesos por los 100 kilos. El precio del maíz está firme.

**Dehesa.**—La siembra de trigo en esta región toca á su fin. En varias chacras ya hay trigo nacido. Este año se ha sembrado más que el anterior. La sequía aquí no se hace sentir todavía, pues la tierra conserva aún mucha humedad. Las haciendas están en buen estado.

**Formosa.**—El ganado vuelve á valorizarse. La carne cuesta 20 centavos el kilo. Se han vendido novillos á 30 pesos, bueyes á 45 y vacas á 25.

—En el ingenio azucarero La Tentonia en breve se empezará la cosecha. Se espera que sea buena.

—La Formosa, fábrica de extracto de quebracho, proyecta construir 40 kilómetros de vía ferroviaria más, para llegar hasta los bosques vírgenes, á fin de empezar los trabajos.

**General La Madrid (B. A.)**—La sequía prolongada causa perjuicios de consideración á las haciendas y dificulta la labranza de la tierra, razón por la que se calcula que se dejará de sembrar un 50 por ciento.

**Guatraché.**—A pesar de la prolongada sequía, están muy adelantadas la labranza de la tierra y la siembra de trigo. Se espera que quedarán terminados los trabajos para fines del entrante mes.

El mal estado de los rastrojos y campos ha atrasado mucho á las haciendas y animales de trabajo. Estos se hallan bastante flacos.

**Las Charas (B. A.)**—Está causando perjuicio enorme á los sembrados la sequía persistente que reina en todo este partido. Los chacareros y hacendados se quejan de la falta de agua y pastos para los animales.

**Mercedes (B. A.)**—Se vendieron solares, quintas y chacras en el nuevo pueblo San Sebastián, á los siguientes precios: solares, entre 0.40 y 0.90 pesos el metro; quintas, de 2.40 á 7.50 la hectárea; chacras, entre 3.50 y 5.20 pesos la hectárea.

**Prieto (B. A.)**—Continúa la sequía. Los agricultores comienzan á alarmarse seriamente porque la época de la siembra avanza y tienen paralizados todos los trabajos relativos á ella, debido á la sequedad y dureza de la tierra. Aun no se puede precisar el área que se destinará á la siembra, pues por el momento todo cálculo sería aventurado. Se sigue la recolección del maíz. En rendimiento y calidad supera al de la cosecha del año anterior.

**Roque Pérez (B. A.)**—Se espera que la cosecha próxima dará buenos resultados, siempre que el tiempo la favorezca. Los agricultores en general tienen el propósito de sembrar más que el año pasado. Piensan trabajar con arados dobles, á fin de poder adelantar las faenas. Como la última lluvia ha caído tarde y el agua no ha penetrado lo suficiente para romper la tierra, se apresuran en esa forma para adelantar la siembra. Sin embargo, en algunos puntos ha penetrado 5 y 6 pulgadas y en otros hasta 7.

La ganadería es lo que ha sufrido más. En muchas partes han quedado sin pastos y habrá mortandad de animales salvo en aquellas que se hayan reservado campos de tiempo atrás.

La perspectiva no es nada buena por ahora para la ganadería. Los estancieros é invernales hacen lo posible para aliviar los campos. Al efecto, envían animales á los mataderos, aunque los precios sean bajos, á fin de sacar algo antes de perderlo todo. Para los agricultores no ha sido tan malo, pues únicamente la siembra la harán un poco más tarde. La cosecha pasada fué de un resultado regular. El maíz dió un rendimiento de 45 á 55 fanegas por cuadra, término medio, y la avena 65 por cuadra.

El año pasado se sembraron 8.500 hectáreas de maíz, 8.100 de trigo, 4.300 de lino, 1.100 de avena, 400 de nabo y 200 de otros granos.

**Rosario.**—La Sociedad Rural de ésta recibirá un subsidio del Gobierno de la provincia de 20.000 pesos, para cooperar al éxito de la próxima exposición.

**Río IV.**—Se han vendido 6.311 hectáreas de campo á 35 pesos, en la pedanía San Bartolomé.

**San Jerónimo (S. F.)**—La sequía dificulta la roturación de la tierra. Los agricultores se abstienen de sembrar el trigo y lino, por temor de perder la semilla, hasta tanto no llueva. Si demora en llover, se sembrará la mitad del trigo y lino del año pasado, dedicándose la tierra á la siembra del maíz.

Los estancieros tratan de trasladar sus haciendas á la provincia de Córdoba.

**Salta.**—Es activo el comercio de tierras, con preferencia las del Chaco. Las operaciones en la propiedad urbana están algo calmadas.

—Se opera para la exportación de vacunos á Chile.  
—Se compraron 20.000 hectólitros de vinos de las bodegas Calchaquíes.

**Tucumán.**—Desgraciadamente, se confirman las versiones sobre poco rendimiento de la caña de azúcar. El ingenio La Corona lo estima en un 10 por ciento menos que el año pasado. Las heladas han contribuido mucho para ello y se temen mayores consecuencias, si éstas no cesan.

## KONTUAK

- ¿Urte-zar, noiz izaten da, Manuel?  
 —Urtiaren aitzenian.  
 —¿Eta urte berri?  
 —Urtiaren asieran.  
 —Bapo motel. ¿Eta urte berri ta urte-zar urte batian izaten al dira.  
 —Ez jauna.

## NOTAS LOCALES

Euskal Echea.—El 29 del actual se celebró en el salón del Centro Basko Frances la asamblea ordinaria, en la que después de leída y aprobada la Memoria y Balance de dicha institución, se procedió á la elección de las nuevas Comisiones resultando elegidos:

**Comisión Directiva:** Srs. Antonio Irazu, J. Pedro Passicot, Domingo Larre, Conrado Aróstegui, Dr. Salvador Curutchot, Dr. Anselmo O. de Retana, Sebastian Urquijo, Martin Errecaborde, Juan S. Jaca, Juan Uhalde, Martin Irazos, Alejo Vigné.

**Suplentes:** Srs. Antonio Larumbe, Juan Laxague, Juan I. Gogorza, Pedro Uhalde, Manuel Mujica, y don Pedro Aguerre.

**Comisión de Presupuesto:** Srs. J. Pedro Anzola, Julián Tellería, Melchor Garramendi, Ignacio Aldasoro, Juan Apeña, Eusebio Mendizabal, Cirilo Onagoity, Fermin Subizar, Bautista Alchourron, Tomás Matienzo.

**Jurado:** Srs. Juan B. Mignaquy, Dr. Daniel Lizarralde, Dr. Pedro Mohorade, José Aldazabal, José M. Zubizarreta, José Bidegain.

**Revisadores de Cuentas:** Bernardo Larre, José Soraluze.  
**Suplentes:** Carlos Muñagorri, Martin Casamajor.

**Candidatura Udaondo.**—Ha despertado simpatías la candidatura del Dr. Guillermo de Udaondo para la futura presidencia de la república.

Un numeroso grupo de comerciantes é industriales que se han adherido á dicha candidatura, publicarán en breve un manifiesto, explicando los móviles y propósitos que los guían.

**De regreso.**—Hemos tenido el gusto de saludar á nuestro buen amigo don Crescencio E. Echevarría, que acaba de llegar en el vapor *León XIII*, de regreso de su viaje comercial, en el que ha conseguido realizar negociaciones importantes.

Ha recorrido gran parte de nuestro país, para estudiar la preparación de las diferentes industrias que representa.

Deseamos al señor Echevarría un gran éxito en las iniciativas que va á emprender en breve.

**Enlaces.**—Se ha concertado el enlace de la señorita Leonora Pividal con el señor Gregorio Lazcano, ambos extensamente vinculados á la sociedad platense.

—Se ha concertado el enlace matrimonial de la señorita Dominga Doussinague con el señor Julián Bustillos cuyo acto se verificará á fin de año.

—En General Pirán se efectuó la ceremonia matrimonial de la señorita Dolores Nicolau con el señor Laxalde. Para festejar dicho acto se celebró una animada velada, entre las relaciones de los contrayentes.

**Pasajeros.**—Se han embarcado para Europa: Julián Achotegui, Juan Subirana y señora y Modesta Barrandegui.

—Han llegado del viejo mundo: R. Garmendia y familia, Luisa Vignau, D. Litchauguegui y familia y N. Miquelarena.

**Ampliación de local.**—Hemos tenido ocasión de visitar el nuevo local que hace poco ha inaugurado en la calle Brasil número 1065, nuestro suscriptor y amigo don Domingo Larre.

La casa Larre, con sus nuevas y espléndidas instalaciones, continuará en el mismo ramo de calzados en el que tan alto renombre ha sabido conquistarse.

**Nombramiento.**—Ha sido nombrado gobernador del Chubut, el doctor Alejandro G. Maiz.

**Bibliografía.**—Ha aparecido el primer número de *Catalunya al Plata*, periódico catalán, defensor de los intereses morales y materiales de la colonia, catalana de Sud América.

Agradecemos el saludo del nuevo colega y le deseamos vida próspera.

**Club Juan Bautista Alberdi.**—Un grupo de jóvenes de la parroquia del Socorro, ha constituido un nuevo club con el mismo nombre que encabeza estas líneas.

El programa de instrucción del citado club es el siguiente: Clases libres, conferencias políticas, científicas é instructivas, en el local del club y en las plazas públicas de la parroquia, solicitando el concurso de varios intelectuales.

El club ha instalado una biblioteca para sus adherentes en su secretaría, calle Arenales 1494, que permanecerá abierta diariamente de 8 á 10 p. m., donde se reciben adhesiones y se puede concurrir á solicitar ó leer libros.

**Muerte de un colono.**—Escriben de la colonia La Vanguardia, situada en Pergamino, provincia de Buenos Aires, dando cuenta de un accidente fatal, ocurrido en las extrañas condiciones que á continuación encontrará el lector:

El apreciado colono, Celestino Arambarri, salió con su arado al campo, á objeto de preparar una extensión de tierra que deseaba sembrar.

Como de costumbre, tomó una escopeta de dos cañones, se la colocó en bandolera y marchó con ella. Era su deseo aprovechar un buen tiro por si la ocasión se le presentaba de tirar sobre una buena pieza.

A poco andar, Celestino cargó con dos cartuchos el arma y siguió marchando. De pronto, por causas que se ignoran, los animales que tiraban del arado se espantaron, haciendo caer al suelo á Celestino, con tan mala suerte, que se escapó uno de los tiros de la escopeta, hiriéndole en el abdomen. Momentos después, el colono era cadáver.

**Defunciones.**—En Coronel Vidal ha dejado de existir el señor Sinforsoso Larralde, conocido comerciante de dicho pueblo.

En Quilmes: el señor Pascasio Iriarte.

En Avellaneda: el señor Bernardo Byherabide.

En Sunchales: dos niños del colono Sebastián Cortágor, aplastados por un rollo que manejaban para aplanar el terreno sembrado.

En Montevideo: doña Graciana Echebarne.

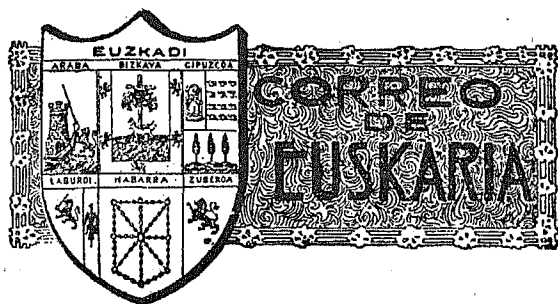
En Victoria (E. R.): don Manuel S. Anza, que en una época fué activo agente de esta revista.

En la capital federal: doña María Duhalde de Rodríguez, Juan Echelecu, Juan Pedro Errecaborde, Julián Cortes, Juana Iniguez de Zaldivar.

—Ha dejado de existir en Punta de Aguila (Neuquen) el señor Alberto Mignaquy, hermano del conocido comerciante de esta plaza don Juan Bta. Mignaquy.

## ADMINISTRATIVA:

*Terminando este mes el primer semestre del corriente año, rogamos á los suscriptores que se hallan en descubierto con esta Administración, se sirvan remitir sin retardo las cantidades que adeudan, pues su morosidad nos ocasiona serios perjuicios.*



## ALABA

EL BIPLANO DONOSTIARRA.—Con estos mismos títulos publica el *Heraldo Alavés* el suelto que reproducimos á continuación:

«Sentimos que la noche del miércoles no celebrase sesión nuestro Municipio, porque para ella se había presentado una solicitud pidiendo á la Corporación que apoye á los inventores del biplano Sres. Azcona, Ameztoty y Mágica, construyendo el *hangar* ó barraca donde han de llevarse á cabo todas las operaciones del montaje del aparato, y convirtiendo el hermoso campo de *Lacua* en un aerodromo, que quizá pudiera ser utilizado por otros inventores ó reformadores de las máquinas de aviación.

La instancia va firmada por muchas personas visibles de esta ciudad, por políticos de la derecha, de la izquierda y del centro, por comerciantes, por industriales, por sacerdotes y por los representantes de la prensa local. Don Gabriel Echánove ha conseguido con sus iniciativas de amparo y apoyo á los aeroplanistas donostiarras, reunir á los hombres que forman la totalidad de las tendencias diversas de los ciudadanos, lo cual es prueba de la general simpatía que la idea ha despertado y de las dotes de diplomático que adornan al señor Echánove.

No dudamos ni un momento, que el Ayuntamiento obediendo al unánime anhelo de la ciudad, prestará su eficaz ayuda á los aviadores, facilitándoles cuantos elementos necesitan para los ensayos, pues éstos han de tener gran resonancia y por lo tanto, han de atraer muchos aficionados al interesante deporte.

Una vez aceptada la idea por el Municipio, debe procederse á nombrar una comisión con los factores que el día pasado señaláramos, á fin de que resulte reglamentada la hospitalidad y galantería de Vitoria hacia los que con motivo del invento nos visiten. Imitemos un poco al extranjero que sabe organizar las recepciones en las ciudades en que por cualquier motivo hay reunión de gente forastera.

Si el tiempo favorece los días que los señores Mágica, Ameztoty y Azcona, realicen sus experiencias, tendremos en Vitoria gran concurrencia de San Sebastián, Bilbao y Biarritz sobre todo.»

EL ORFEÓN EIBARRÉS EN VITORIA.—La *Libertad* de Vitoria, traza la siguiente silueta del director del Orfeón Eibarrés, don Crispulo Guisasola:

«Don Crispulo Guisasola, que dirige la masa coral, es joven, pues tiene 30 años, un «amateur» enamorado de la música, que empezó á cultivarla por vocación y á la que ahora rinde culto por impulsos de su alma de artista y en los ratos que tiene libres después del desempeño de su empleo.

Nacido en Eibar, comenzó los estudios del pentágono, bien ajeno á los triunfos que los secretos de éste tenían reservados, y los cursó luego, con gran aprovechamiento, en Durango, Bergara y Bilbao. Para dar sanción á lo que iba aprendiendo, trasladóse á Madrid y en el Conservatorio sufrió cinco exámenes de solfeo, piano y armonía, alcanzando ocho notas de sobresaliente, tres de notable y dos de aprobado.

En la actualidad, apenas cultiva el divino arte. Inventor de armas en Eibar, nombrado por el Gobierno, dedica sólo los ratos de ocio á su querido Orfeón, correspondiendo así al cariño con que le distinguen cuantos constituyen la masa coral, la Junta directiva, los socios honorarios y el vecindario de Eibar, y tiene la habilidad

y la fortuna de llevar con tanto tacto «las cuerdas»— como se dice en el «argot» artístico,—que el conjunto del Orfeón resulta armonioso y bello, como ha de comprobarlo el domingo de Pascua el público de Vitoria.

Tal es, como artista, mejor dicho, como aficionado, el director del Orfeón Eibarrés don Crispulo Guisasola, cuyo nombre va asociado á todos los triunfos de éste y cuyos prestigios y entusiasmos han de tener nueva sanción en el Teatro Principal de Vitoria.

Sea para él, y para sus discípulos, nuestro saludo cariñoso y efusivo.»

CARRERAS CICLISTAS.—Se celebraron en Vitoria con extraordinaria animación las anunciadas carreras ciclistas, verificándose primero la de velocidad, organizada por la visita de la Federación Bizkaína.

Ganó el primer premio Luis Alava, de Vitoria; el segundo Sorrequieta y el tercero Oca.

En la carrera de resistencia ganó el primer premio Luis Alava.

También ganó éste el campeonato local.

SUBVENCIÓN HUMANITARIA.—El Ayuntamiento vitoriano ha ratificado un acuerdo anterior, concediendo un crédito de doscientas mil pesetas para el Colegio de Huérfanos de Artillería, que probablemente se emplearán en la construcción de un edificio apropiado.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Vitoria: el virtuoso sacerdote don Emilio Pueyo, y el ex-concejal del Ayuntamiento vitoriano don Ignacio Irueta.

## GIPUZKOA

EN GETARIA.—Regirá en lo sucesivo una Cofradía de Pescadores recientemente creada con el título de «Arrantzale Euskaldunak» que, como su denominación indica, la compondrán pescadores baskongados.

La nueva Cofradía cuenta con más de 100 asociados baskos y su fundación obedece al deseo de poner término á las incasantes luchas locales de Getaria, cada día más violentas.

DONACIONES PICTÓRICAS.—El coronel de ingenieros señor Ortiz, ha entregado al Museo Municipal, de San Sebastián, en nombre de su hijo, el reputado pintor don Antonio Ortiz Echagite, pensionado de España en Roma, tres hermosos cuadros al óleo, que han figurado con éxito en varias Exposiciones de Roma y Madrid.

Son los titulados «La niña en Narvaja», (Alaba); «Planchadoras» y «Lavandera romana».

Todos cuantos han examinado dichos cuadros dice *El Pueblo Vasco*, les han tributado grandísimos elogios.

Ortiz de Echagite, actualmente en Roma, marcha á Holanda donde va á pintar cinco retratos de una aristocrática familia y luego, es probable pase á Méjico, de donde le tienen solicitados otros varios retratos, entre ellos, el del Presidente de dicha República, general Porfirio Díaz.

El Museo Municipal de San Sebastián y su Presidente, el marqués de Roca-Verde, han agradecido mucho la atención del reputadísimo pintor Ortiz Echagite, discípulo predilecto del insigne Villegas.

EN BERGARA.—Ha fallecido la señorita Soledad de Lizarralde y Ganchegi, que gozaba de generales simpatías.

EN VILLAFRANCA.—Encontrándose el vecino de Ataun don Francisco Barandiarán de Barandiarán, atendiendo la corta de robles en el monte conocido con el nombre de «El robledal», cayósele encima del cuerpo un grueso tronco, fracturándole la columna vertebral, causándole tan grave lesión que falleció á las cuatro horas de recibida.

EL PINTOR ZULOAGA.—La revista norteamericana *The Outlook* oclpase elogiosamente del pintor eibarrés Zuloaga que ha exhibido sus obras en Estados Unidos.



Dice entre otras cosas la revista aludida:  
 «Zuloaga entiende de su arte; pinta bien y á veces  
 « con extraordinario detalle: dibuja bien, compone con  
 « cuidado é inteligiblemente; es un artista con inspira-  
 « ción; el interés que despierta trasciende más allá de  
 « la superficie de los objetos que pinta y su propia indi-  
 « vidualidad es más poderosa que el parecido á los mas  
 « grandes hombres que han influido en su arte.»

SANTA RITA Y SANTA QUITERIA.—Los pescadores donostiarra celebraron el 22 del pasado, con el esplendor de otros años, la festividad de sus tutelares que eucabezan estas líneas

En el portalón del mueble se colocó el altar de las Santas, profusamente iluminado con bombillas eléctricas y adornado con flores, plantas y banderolas con los colores de la matricula de la ciudad.

Durante el día, los músicos juglares del Ayuntamiento, contribuyeron á animar el barrio ejecutando bailables que fueron bien aprovechados por la gente moza.

El número de curiosos que transitó por aquel pintoresco rincón donostiarra fué grandísimo.

BEASAIN.—Con gran entusiasmo se ha celebrado en Beasain y pueblos comarcanos, las renombradas ferias y fiestas cívico-religiosas que tienen lugar siempre los días 22, 23, 24 y 25 de Mayo en conmemoración de San Martín de Loinaz, ilustre hijo de la citada villa.

Por la noche de la víspera, un repique general de campanas, el estampido de multitud de cohetes, bombas y la banda municipal que recorrió las calles de la ciudad ejecutando una alegre marcha anunciaron la festividad de referencia.

Durante todos los días hubo ceremonias religiosas y en las fiestas profanas la banda de música y los tambores mantuvieron constantemente la animación del elemento joven. Se bailaron aureskus y zortzikos á la antigua usanza y tuvieron lugar interesantes partidos de pelota.

—Informan al propio tiempo de Beasain, que las obras de la traída de aguas se encuentran bastante adelantadas. La tubería está ya en una extensión de 6 kilómetros próximamente.

—También han comenzado las obras de construcción del almacén en el muelle de la estación del Norte.

EL INTERCAMBIO CON AMÉRICA.—Según nuestros informes, prosiguen activamente las gestiones de las corrientes de intercambio que se trata de establecer entre nuestro país y América, de cuyo importante asunto nos ocupábamos en el artículo de fondo del número anterior de esta revista.

LA ÚLTIMA GALERNA.—Por el último correo hemos recibido algunos informes referentes á la última galerna que desencadenó en el Cantábrico, de la que dimos cuenta en oportunidad por las noticias lacónicas que nos comunicó el cable.

Hoy debemos agregar á aquéllas, las que acabamos de recibir por el último correo:

En Orio, zozobró la lancha «San Antonio», tripulada por José Antonio Manterola, patrón, su hijo, Juan José Antonio Illarramendi y José Ignacio Retartabide.

Después de terribles esfuerzos lograron salvarse Manterola y su hijo. El pobre Illarramendi pereció envuelto por una formidable ola.

—Entró á dicho puerto el vapor «San Juan», llevando á bordo el cadáver de Policarpo Abaniste, patrón de una lancha de Ondárroa, que recogió en el mar.

Otros cadáveres fueron llevados al mismo lugar, del que fueron trasladados al cementerio de aquella localidad por orden de las autoridades marítimas.

—Corrió igual desgraciada suerte la lancha «Familia Sagrada» de Ondárroa, en la que perecieron cuatro tripulantes.

En la lancha «San Francisco» del citado puerto, pereció también ahogándose Juan Manuel Imaz y Joaquín y consiguiendo salvarse otros tres marineros que pertenecían á la tripulación.

—En Getaria, se salvaron milagrosamente los cuatro tripulantes de la lancha de Pedro José Larrañaga.

Salvóronse así mismo los dos tripulantes del bote náufrago «Jesusa». Uno de ellos fué recogido por un batel y el otro por la escampavía.

—En aguas de Zumaya, zozobró la lancha ondarresa «Nueva Concepción» salvándose cuatro tripulantes.

—Según referencias de Getaria, habían perecido ahogados ó por lo menos se ignoraba el paradero de: Juan Tomás Urresti, Ruperto Olaso, Eustaquio Ibaso y Lucas Urresti, que tripulaban la lancha «Familia Sagrada», folio 809, y dos desaparecidos de la lancha «Margarita», y en aquel puerto entraron de arribada las siguientes embarcaciones:

De la matricula de Bermeo: vapores «Santa María», «Machichaco», «Purísima Concepción», «Ercilla», «Carnaval», «Pinzón», «Ama-Begoñakoa», «Analecto», «Sarragoztia», «Vizcaya», «Virgen del Mar» y el batel «Jesús.»

De Ondárroa: las lanchas «Donato», «Rodas», «Jesús», «Concepción», «Dario», «San Francisco», «San Juan» «Casimira» y «San Pablo.»

—En Zumaya zozobró á dos millas de distancia, la lancha de aquel puerto «San Miguel», salvando á sus tripulantes, que eran cuatro, una lancha de Ondárroa, que se encontraba próxima.

Los cuatro náufragos fueron conducidos á Getaria y la lancha «San Miguel» fué recogida en Orio.

Entraron de arribada en Zumaya las siguientes lanchas de Ondárroa:

«Nuestra Señora de Bidarte», patrón Domingo Badiola; «Bonifacia», patrón Ignacio Aranzamendi; «Severiano», patrón Blas Larrañaga.

Las citadas barcas no tuvieron baja alguna en sus tripulaciones.

Varios de los tripulantes de estas embarcaciones se trasladaron por tierra á Ondárroa, dejando las lanchas en Zumaya hasta que el mar se calmase.

MR. LAURENT DE RILLÉ.—Este ilustre maestro francés, que es donostiarra de corazón, ha prometido al laureado Orfeón Donostiarra, que irá este año á San Sebastián á presidir la audición de sus magníficas obras «Super Pluma», «Los fumadores de opio», «La salida de los apóstoles», «Te-Deum» y la pieza de conjunto «Beau Navire.»

El Orfeón dedicase de lleno á la preparación de las obras que han de constituir el selecto programa con todo el empeño y todo el esmero de que es capaz el grandísimo cariño que profesan los orfeonistas al venerable y simpático maestro.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en San Sebastián: Juan José Zuloaga, Josefa Aguirrebengoa y Guareca, Juana Ollokiegi é Iribarren, Genaro Eguía Artola, José Miguel Borda, María Luisa Aramberria Imaz, Dominga Goenaga Laca y Josefa Anondo.

## NABARRA

PIDIENDO SUPRESIÓN DE IMPUESTOS.—A la Diputación ha sido presentada una solicitud de vinicultores nabarros pidiendo:

Que se obligue al Ayuntamiento de Pamplona á suprimir el impuesto á la entrada del vino.

Que la Diputación otorgue una prima á la exportación de vinos nabarros á ultramar.

«MEMORIAS DE SARASATE.»—El Sr. Julio Altadill ha publicado un libro que lleva el título de estas líneas.

Como su nombre indica, toda la obra está dedicada al maravilloso artista nabarro, cuya memoria perdurará siempre entre sus paisanos.

Es de suponer que será un libro leído con cariño por cuantos han escuchado al genial artista y por los que ven con satisfacción la brillante galería que constituyen los hombres de valía de su suelo nativo.

EN ALLO.—Van á reunirse los Ayuntamientos solaneses con el objeto de adoptar una resolución terminante sobre

la crisis olivarera de la comarca, y recabar de la Superioridad administrativa la rebaja de los impuestos contributivos, considerando que esa riqueza no existe por la continua nulidad de las cosechas.

**BUENOS ESTUDIANTES.**—En la Universidad de Salamanca ha obtenido la honrosa calificación de sobresaliente con matrícula de honor en la asignatura de Derecho civil, primer curso, de Derecho Internacional de Derecho público el joven nabarro y aventajado alumno don José Ibarlucea y Uriz.

También el estudioso joven pamplonés don Pedro Otamendi ha obtenido matrícula de honor en los exámenes celebrados en la Escuela Normal de Maestros de Zaragoza.

**DE ABARZUA.**—Escriben de este pueblo, que con gran animación se ha celebrado la tradicional romería del Santuario del *Puy* de Estella.

**BODA.**—Se ha verificado en Pamplona el enlace matrimonial del rico propietario de Pitillas don Domingo Sargadoy con la señorita de Aibar, Fermina Zabaleta.

La ceremonia, que fué muy lucida, tuvo lugar en la iglesia de San Nicolás.

**EL PULGÓN.**—Infórmansenos que á consecuencia de los daños causados por el pulgón en los habares, la cosecha de habas de este año será nula.

Igualmente han sido invadidas las alubias por dicha plaga, causando grandes perjuicios á las pobres gentes que se dedican á su cultivo.

**EN ESTELLA.**—Se han habilitado las instalaciones del nuevo colegio, que reúne todas las condiciones requeridas en las construcciones modernas, cuya obra se hizo bajo la dirección del arquitecto Sr. Arbea.

**EN ARRAIZ ORKÍN. (VALLE DE ULZAMA)**—Se va á proceder en breve al arreglo de las calles.

Se piensa también construir dos trozos de carretera, desde el centro del pueblo á la iglesia parroquial.

**EN OLITE.**—Ha dejado de existir el conocido médico doctor don Cándido Montaña, que por espacio de más de 25 años ha ejercido su profesión en dicha villa nabarra, donde había conquistado generales simpatías.

**FERROCARRIL DE ESTELLA Á LOS MÁRTIRES.**—Una numerosa representación de los comisionados de las Diputaciones hermanas que se encuentran en Madrid, han celebrado una reunión con el fin de tratar del «Ferrocarril de Estella, Vitoria á los Mártires» que pasará por Vitoria, Murietta y Mondragón.

Se tomaron acuerdos importantes para la pronta realización de dicha línea férrea.

**LA SECRETARÍA DE LA DIPUTACIÓN.**—Le ha sido admitida la dimisión de secretario de la Diputación foral de esta provincia al señor don Fernando María de Gorosabel, nombrándose para sustituirle á don Santiago Conchillos Manterola.

**ERMITAÑO FALLECIDO.**—En la ermita de San Miguel de Excelsis ha fallecido su guardián el capellán don Manuel Maguirain, sumamente conocido de la región baskonabarra, y que residió en esta ermita, situada sobre el monte Atalar, más de treinta años.

**INICIATIVA PLAUSIBLE.**—El *Eco de Navarra* ha lanzado la iniciativa de constituir una biblioteca para los presos; ha tenido feliz éxito, pues desde el primer momento recibió numerosas adhesiones a la idea.

**MUY BIEN HECHO.**—El alcalde de Pamplona ha publicado un bando prohibiendo terminantemente no sólo la blasfemia, sino también las canciones, ademanes y cualquier otro acto ofensivo al orden, á la moral y al decoro público.

Merece aplausos la actitud del citado alcalde, pues hay verdaderamente personas que cuidan muy poco de su

dignidad y que les importa muy poco de las consideraciones que se deben á los demás.

**NECROLOGÍA.**—Han dejado de existir en Pamplona: Doctores Irizaga, Martín Echarte, Victoriana Echarren, Isaac Munarritz, Micaela Munarritz y Sebastiana Goñi.

En Olazagutia: Don Victoriano Echavarrí y Barrena, acudado comerciante y persona de grandes relaciones en el país basko.

El finado gozaba de universal aprecio y estimación entre sus muchos amigos por las excelentes cualidades que le distinguían, entre ellas la de ser infatigable para el trabajo, y así se explica el hecho de que sin otra base que su clara inteligencia para los diversos negocios á que venía dedicado hubiera llegado á figurar entre los primeros capitalistas de la provincia.

El acto de la inhumación de sus restos dió lugar á una verdadera manifestación de duelo.

## BIZKAYA

**EN SAN SALVADOR DEL VALLE.**—Ha contraído matrimonio el señor Rafael de Mendiguren con la señorita Telesfora de Zaldumbide.

—El señor Juan José de Uría con la señorita Leona de Ceninzalaya.

—Con satisfactorio resultado tuvieron lugar los exámenes de la Escuela de Artes y Oficios.

Los alumnos contestaron á las preguntas que se les dirigieron con toda claridad y precisión, y pusieron á envidiable altura su nombre y así mismo el de los profesores, que fueron muy felicitados.

**EN OROZKO.**—Ha contraído matrimonio el farmacéutico don Francisco de Regil con la señorita Valentina de Olabarria.

En seguida de verificada la ceremonia, partieron los desposados para el extranjero en viaje de luna de miel.

**EN ALONSOTEGI.**—Resultó sumamente interesante la velada verificada en el Batzoki de dicha localidad.

Terminó tan agradable fiesta con el *Eusto Abendaren Ereserkija* cantado por todos los presentes descubiertos y en pié.

**EN MARKINA.**—Organizadas por la Juventud Baska, tendrán lugar grandes fiestas euskaras.

Por la mañana se celebrará una misa solemne, y finalizada que sea, se bailará un aurreku de honor en la plaza y á continuación tendrá lugar el concurso de azkolaris.

Por la tarde: la comparsa de Berriz; el mitin en el frontón, en el que harán uso de la palabra distinguidos oradores é improvisarán varios versolaris de Gipúzkoa y Bizkaya; á continuación, concurso de palankaris y la romería á la antigua usanza.

**EN MUNGIA.**—Ha sido escuchada con agrado por el elemento agricultor una conferencia agrícola.

Se ensayaron al efecto varias máquinas agrícolas de las mas modernas que prestan grandes servicios á los labradores, sobre todo en las faenas del arado.

**EN ORTUUELLA.**—Se celebraron con animación las fiestas patronímicas de San Félix de Cantalicio.

El primer día, después del *Angelus matutino*, hubo diana por las bandas de música y de tamborileros. A las diez, misa solemne de Eslava, á toda orquesta y cantada por la capilla de la localidad bien reforzada por elementos valiosos.

Después de la ceremonia religiosa se hizo un reparto en metálico á los pobres, carreras samaritanas con premios, concierto en la plaza y otros alicientes cultos que resultaron muy del agrado del vecindario y de los numerosos forasteros que concurrieron.

† **NICOLAS DE URIEN.**—Ha dejado de existir en Abadiano, su pueblo natal, el conocido maestro, cuyo nombre encabeza estas líneas.

Urien hizo sus primeros estudios en Madrid, trasladándose luego á Milán, donde prosiguió con gran éxito su carrera artística.

Numerosas obras de distintos géneros produjo dicho maestro, obras que le dieron envidiable renombre en Italia, y últimamente estrenó en Barcelona la ópera «Atlántida», obteniendo un triunfo completísimo, que fué la consolidación de su figura en el mundo del Arte.

A artistas de gran fama que en las temporadas de invierno han desfilado por los escenarios de los teatros de la Ópera, Colón y Politeama de Buenos Aires, les hemos escuchado frases muy encomiásticas y afectuosas para el maestro Urien, cuya pérdida es realmente muy lamentable.

\*\*\*

EN GORLEZ. Tuvieron lugar el 13 del pasado, solemnes funerales en conmemoración del primer aniversario del fallecimiento del doctor don Gerardo de Gurbista y Lekusais, emparentado con el director de esta revista.

\*\*\*

CAMPEONATO DE «FOOT-BALL.»—Los jóvenes nacionalistas que constituyen el «Club Euzkindarra» han obtenido un nuevo triunfo.

Se jugaba en Bilbao, el campeonato para disputarse la «Copa Athletic» entre los «Clubs H. H. F.» y «Euzkindarra» actual campeón de 1908-1909.

Este último quedó vencedor con dos goals, obteniendo como decimos, el triunfo del campeonato.

\*\*\*

UNA OBRA ESCULTURAL.—La prensa bilbaina dedica grandes elogios á una obra del joven escultor bilbaino Quintín Torre, que acaba de exponer en un establecimiento de la Gran Vía, de Bilbao.

Se trata de una obra religiosa que representa á Cristo en la Cruz, después de haber librado la redención del linaje humano.

Opina la crítica que el joven escultor ha progresado visiblemente en tan difícil Arte.

\*\*\*

DE ONDÁRROA.—Tenemos las siguientes dolorosas noticias de las víctimas del último galernazo que ha entulado á muchas pobres familias pescadoras:

Evaristo Garramiola, patrón de la lancha, deja viuda y dos hijos.

José Domingo Garramiola, hijo del anterior, de 17 años.

Enrique Badiolaurreta, de 22 años, soltero.

Feliciano Egurola, de 18 años, soltero.

Del bote «San Francisco», que naufragó entre Deva y Zamaya:

José Manuel Imaz, soltero, de 32 años, versolari, deja madre viuda.

Joaquín Alcorta, de 48 años, casado, con seis hijos y su viuda próxima á dar á luz.

Del bote «Margarita»:

Policarpo Motrico Ajarrista, de 50 años, deja viuda y tres hijos, uno de ellos casado.

Domingo Urquiri, de 14 años, con padres y seis hermanos.

Del bote «Familia Sagrada»:

Patrón, Juan Andrés Berridi Celaya, de 40 años, casado, deja viuda y cinco hijos.

Eustaquio Illoro Macazaga, de 46 años, deja viuda y dos hijos.

Lucas Urresti Arregui, de 15 años, deja á su padre que padece una enfermedad crónica y cinco hermanos menores que él; y Ruperto Olano Inaunotegui, de 30 años, soltero; era mudo y deja tres hermanos y uno de ellos mudo también.

En la iglesia parroquial se han celebrado solemnes funerales en sufragio de las trece víctimas de la fatal galerna, á los que asistió el Ayuntamiento en corporación, autoridades y todo el vecindario.

Se han abierto suscripciones en favor de las desgraciadas familias de los perecidos.

El Centro Basko, de Bilbao, consecuente con sus filantrópicas iniciativas, cuando se trata de desgracias entre hermanos de raza, ha iniciado una suscripción que seguramente dará el buen resultado de veces anteriores.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

ACCIDENTE AUTOMOVILISTA.—Ocurrió en Urrugne, cerca de San Juan de Luz, un grave accidente automovilista en un automóvil en que iban varias distinguidas personas de Pamplona.

He aquí, pues, lo ocurrido:

Marcharon en automóvil á Bayona, para presenciar la corrida, el teniente alcalde demócrata de Pamplona don Martín Aldaz, el ingeniero agrónomo don Graciano Albitur, hijo del presidente de la Diputación, y el joven médico don Basilio Arangoa.

De regreso ya á Pamplona, entre San Juan de Luz y Urrugne, iban por la carretera en dirección contraria, varios ciclistas, y el chauffeur, para evitar un atropello, viró en tal forma que el automóvil fué á empotrarse en la cuneta de la carretera, siendo lanzados á gran distancia todos los que ocupaban el vehículo.

Resultó con extensas heridas, aunque leves, el teniente alcalde de Pamplona señor Aldaz.

En el momento en que el chauffeur hizo virar el carruaje, arrolló á uno de los ciclistas, hijo de un lampistero de la estación de Hendaya, destrozándole ambas piernas.

Los dos heridos fueron conducidos á San Juan de Luz, y el ciclista ingresó en el hospital en grave estado.

Las lesiones del señor Aldaz carecen de importancia.

\*\*\*

PARA LOS NAUFRAGOS.—En Biarritz, Bidart, Bayona, Ciburu, Getary, Hendaya, San Juan de Luz y Urruña, se han iniciado suscripciones en socorro de las familias del «Denak bat.»

\*\*\*

EN CHERAUTE.—Ha tenido lugar la apertura de la escuela libre de dicha localidad.

\*\*\*

UNA FIESTA TURISTA.—Los Sindicatos de Iniciativa organizan en la actualidad un Congreso de turismo, que este año ha correspondido celebrar en Pau, y que debe tener lugar estos días.

Entre las fiestas con que habrán de ser obsequiados los congresistas, figuraba en el programa una excursión á Fuenterrabía y Hendaya, y en efecto se llevó á cabo con todo éxito.

Además, el distinguido arquitecto Mr. Martinet, activísimo presidente del referido Sindicato, obsequió con un espléndido banquete y una fiesta de carácter basko en el Casino de la playa de Ondarraitz á todos los concurrentes al Congreso.

En el bonito salón de fiestas del hermoso Casino de Ondarraitz se habían colocado tres largas mesas cercadas por otra de honor, todas primorosamente adornadas con profusión de flores, y en ellas tomaron asiento 220 comensales, entre ellos muchas y elegantes damas.

La mesa de honor, en la que tenían puestos los representantes de San Sebastián, estaba presidida por el anfitrión Mr. de Martinet.

El banquete, cuyo «menú» era exquisito, fué admirablemente servido, abundaron los ricos vinos de Burdeos y el indispensable champagne.

A la hora de los brindis los inició el Sr. Martinet con un ameno discurso, extendiéndose en consideraciones sobre las ventajas que el desarrollo del turismo reportaría á los pueblos que tienen condiciones para cultivarlo.

Una vez concluida la serie de brindis y saboreado el café y los licores en amigable charla, pasaron todos los comensales al lindo salón-teatro, donde se les ofreció una curiosa sesión de bailes típicos del país, ejecutados por bonitas muchachas y apuestos mancebos, al son de chistus y tamboril, que fueron muy aplaudidos.

Después, para completar la fiesta se les llevó al frontón, donde presenciaron un partidillo á chistera, hasta la hora en que era forzoso ocupar tres tranvías con sus remolques, para trasladarse á la estación á tomar el rápido que había de conducir los congresistas á Bayona, para continuar á Pau.

Fué, pues, una hermosa y espléndida fiesta, que honra á Hendaya y á su generoso organizador Mr. Martinet.